

В. С. Затирка

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью фольклора любой страны. В настоящее время они привлекают все больше внимания лингвистов и историков разных стран. Для научной работы был проведен анализ 19 корейских изречений, было выявлено 7 способов их возникновения.

Главное отличие русских и корейских пословичных изречений заключается в их количестве. Из-за того, что территория современной Республики Кореи годами была под контролем других государств, корейские пословицы и поговорки долгое время не изучались, потому их можно назвать молодыми в сравнении со славянским фольклором.

Следует уделить внимание отдельным примерам из славянского и корейского фольклора. Существуют изречения, которые крайне близки не только по смыслу, но и по формулировке. *제 눈에 안경이다* ‘очки на моих глазах’ является корейским аналогом пословицы ‘красота в глазах смотрящего’.

Из выбранных для анализа выражений большая часть имеют происхождение из военных реалий (31,57 %), что связано с долговременной милитаризацией Кореи. Данные пословицы и поговорки создавались с целью поддержания духа народа в тяжелые для страны времена. Например, *살도 나라를 위해 살고 죽도 나라를 위해 죽으라* ‘живи ради родины, умирай во имя родины’.

Вторые по распространенности изречения, возникшие из религии, быта и истории (по 21 % на каждый аспект). Такое процентное соотношение можно объяснить тем, что религия играла и продолжает играть важную роль в Кореи. Например, *부부는 오륜의 하나이요 만복의 근본이라* ‘супружество – один из пяти конфуцианских устоев, источник многих радостей’.

Затем идут литература и рассказы (15,78 %), что является самым типичным, хоть и не весьма распространенным способом возникновения пословиц и поговорок по всему миру. Известной поговоркой, возникшей из литературы, является *흥부 집 제비새끼만도 못하다* ‘не то, что ласточ-

кины птенцы на доме Хынбу'. Меньше же всего их возникло из загадок (5,26 %), так как они сами по себе являются отдельным видом фольклорного творчества.

Данные результаты не могут максимально точно свидетельствовать о процентном соотношении при рассмотрении всего корейского фольклора в связи с малым количеством использованного материала, но, тем не менее, наглядно отображают слабую развитость изученности данной сферы в связи с колонизациями и продолжительной невозможностью обретения независимости, что также объясняет количество пословиц и поговорок на военную тематику.